



QUARTETTI

*Il Centro Servizi
e Spettacoli
presenta la*

*compagnia
Old Possum*

*Quattro Quartetti
di T.S. Eliot*

Concerto drammatico

musiche
Antonello Neri

redazione drammaturgica
Luigi Maria Musati

traduzione
Filippo Donini

personaggi ed interpreti
Giuseppe Bevilacqua *Thomas*
Alessandra Pergolese *Gemma*
Nadia Ristori *Beatrice*
Stefano Rizzardi *Ezra*

scenografia
Leonardo Miani

regia
Giuseppe Bevilacqua e
Luigi Maria Musati

produzione
Centro Servizi e Spettacoli, Udine

I Quattro Quartetti delineano un cammino che è insieme quello biografico ed artistico di T.S. Eliot e quello della civiltà europea nell'ora della sua apocalisse.

L'io poetico realizza questa operazione con un faticoso attraversamento della coscienza in cui appaiono le figure biografiche e quelle storiche, con il caratteristico procedimento della citazione, diretta ed indiretta.

Questo fa dei Quattro Quartetti un testo di natura drammatica, come i due poemi a cui fa riferimento, la Divina Commedia e il Paradiso Perduto. La messa in scena parte da questa «profonda» drammatica natura per realizzare un «Concerto Drammatico», un lavoro cioè, in cui musica, movimento scenico e parola poetica creino una partitura che è insieme teatro e musica, non teatro in musica.

L'io poetico genera tre personaggi che dialogano ed interagiscono con lui: il Maestro, in cui si fondono gli antenati poetici di T.S. Eliot, modellati sul prototipo del Virgilio dantesco; la Donna del Cielo, proiezione dell'anima nel suo valore di guida celeste, la Beatrice Dantesca; la Donna della Terra, legata al corpo, alla terra e al matrimonio.

Il lavoro musicale sui Quattro Quartetti si basa sul concetto che il riferimento dell'Autore non è soltanto al Quartetto Classico, che culmina poi nei Quartetti di Beethoven, ma ad una composizione che, nel quartetto, riassume qualcosa di più profondamente storico ed in un certo senso instabile e dinamico.

Il criterio che verrà quindi applicato sarà quello di usare la voce e gli strumenti dando ad essi la massima estensione, il dominio di tutto il musicalmente conosciuto (che divenga il musicalmente presente): in ciò rovesciando ed anzi travolgendo la ricetta della prima avanguardia musicale, la ricetta del limite ristrettissimo e del negativo, per riconquistare purezza.

Tre tesi sui Quattro Quartetti

I Quattro Quartetti sono un testo drammatico.

Sono cioè individuabili, all'analisi profonda, i personaggi e le vicende di un egodramma.

L'andamento ritmico melodico, la sequenza delle immagini e delle metafore, l'alternarsi di «discorsività» e tensione lirica sono gli assi portanti di questa drammaturgia implicita.

Musica, movimento e parola sono in rapporto tra di loro, si dispongono ciascuno nel proprio dominio espressivo, a rispecchiare un'unica geometria concettuale, non per imitazione, ma per mimesi.

*Traduzione dei brani che nella redazione
drammaturgica sono stati lasciati in lingua
originale*

Burnt Norton, II

Aglione e zaffiri nel fango
S'aggrumano sul mozzo confitto.
Il filo vibrante del sangue
Canta sotto le vecchie ferite
Placando le guerre obliate.
La danza lungo l'arteria
La circolazione della linfa
Han figura nel corso degli astri,
Raggiungon l'estate nell'albero.
Noi muoviamo al di sopra dell'albero
In moto
Nella luce sopra le foglie
Istoriare
E udiamo sul suolo bagnato
Lì sotto, il veltro e il cinghiale
Continuare la trama di sempre
Ma riconciliati tra gli astri.

...

Little Gidding, II

Cenere sulla manica di un vecchio
È ciò che resta delle rose bruciate.
Polvere sospesa nell'aria
Segna il posto ove finì una storia.
Respiriamo polvere: era una casa...
Il muro, il rivestimento di legno e il topo.
Morte della speranza, disperazione,
Questa è la morte dell'aria.

C'è alluvione e siccità
Sugli occhi e nella bocca,
Acqua morta e sabbia morta
Si contendono il primato.
Le viscere della terra, prosciugate,
Spalancate, irridono alla vanità della fatica,
Ridono senza allegria.
Questa è la morte della terra.

Acqua e fuoco succedono
A città, pascoli e erbacce.
Acqua e fuoco deridono
Il sacrificio che noi rinnegammo.
Acqua e fuoco distruggeranno
Le fondamenta marce, che noi dimenticammo,
Del santuario e del coro.
Questa è la morte dell'acqua e del fuoco.

...



Centro Servizi e Spettacoli
viale della Vittoria, 7/2
33100 Udine
Tel. 0432/205008

Grafica Tassinari/Vetta - Stampa Editoriale Bortolazzi Stei-VR

